

什么力量在推动语言传播？*

李 宇 明

内容提要:语言传播的动因是推动一种语言传播的力量。不同时代不同语言的传播,有着不同的动因,如军事、宗教、文化和意识形态等。有的是单一动因起作用,多数情况下是多种动因复合起作用。历史上汉语传播的动因主要是文化和移民,当前,汉语国际传播最主要的动因是经济。通过研究历史和现在的各种语言传播现象,分析推动语言传播的力量,寻求语言传播的动因,从而更好把握语言传播的基本规律。这种研究,理论上是解决语言为什么能够传播的问题,实践上是推动汉语更好地向国际传播,满足世界人民对汉语学习的需求。

关键词:语言传播;动因;汉语的传播

What Motivates the Spreading of a Language

Li Yuming

Abstract: The motive in a language's spreading turns out to be the propelling force for it. Different motives appear in different times for the spreading of a language in form of military, religious, cultural or ideological causes. Sometimes, a reason functions unitarily, but on most occasions, compound reasons work together. Historically, culture and emigration were two main reasons to foster the spreading of Chinese language; while contemporarily, its major motivation comes from economy. By analyzing the diversified forms of Chinese spreading in the past and at present, the author probes into the essence of its propelling force and searches for the ultimate cause of a language's spreading and further for its basic law. This study is theoretically intended to find out the reason of a language's spreading, but is practically made to promote Chinese language's globalization for the need of the world.

Key words: Language spreading; Motive; Spreading of Chinese

* 本文为作者在第九届国际汉语教学学术研讨会开幕式的主题发言文稿。

一、问题提出

什么叫做语言传播?目前似乎还没有一个十分恰切的定义。张西平教授和我主编过《世界汉语教育丛书》(外语教学与研究出版社,2007年开始出版),当时,西平教授要我为丛书写个序言,序言的题目是《探索语言传播规律》。我在序言中写道:“语言传播,指A民族(包括部族)的语言被B民族(包括部族)学习使用,从而使A民族(语言领属者)的语言传播到B民族(语言接纳者)。”这是对语言传播的一个描述,不能看作严格意义上的定义。在此基础上进一步分析,当一个民族的语言传播到另一民族时,其可能的结果是:1. B民族可能将它作为外语来使用,如英语之于中国;2. B民族也可能放弃本民族的语言,接受A民族的语言,如汉语之于满族;3. B民族可能两种语言并用,实行双语制,如汉语之于畲族、英语之于新加坡等;4. 还会有其他一些情况。

尽管学界还不能恰切定义“语言传播”,但是自古至今语言传播现象都大量存在,特别是近半个世纪以来,世界交往和人口流动以级数的形式增频加速,语言传播的规模在加大,语言传播的速度在增快,语言传播的方式、种类在增多,这为语言传播研究提供了大量案例,也对语言传播研究提出了急切的社会需求。

语言传播是通过语言学习来实现的,多数是通过第二语言学习(当然也包括第N语言学习)来实现的。学习一种语言的成本极为昂贵,既要花费大量的金钱,也要花费大量的精力,而且第二语言学习的效果还往往不大理想。例如中国,学习外语的人数据称有三个亿,但这些外语学习,除了考学、应聘、晋级、升职等应试之外,似乎没有起到太大的作用,通过外语获取的真正效益其实非常低。既然语言学习成本那么高,真实的收益又那么不肯定、不稳定,人们不禁会问,为什么B民族的成员还要学习A民族的语言呢?人们还可以进一步问,为什么学习的是A民族的语言而不是别的民族的语言呢?

这种提问,其实是问这样的问题:某个民族的语言向另一民族、另一地区的传播,是被某种力量推动着的,这种力量可以称为语言传播的动因。那么,这种力量是什么力量?这种动因是什么动因?了解语言传播的动因,有利于从一个方面认识语言传播规律,并在此基础上制定科学的语言传播规划。

二、历史上的语言传播

研究语言传播动因,可以从研究语言传播的各种典型事例着手。历史上,语言传播的重大事例不胜枚举,比如:希腊语的向外传播,至今在许多科学领域、在许多语言中,还可以找到希

希腊和希腊字母的踪影；再如拉丁语，作为中世纪西方的国际媒介语，在历史的长河中传播到世界很大一部分地区，至今仍在科学、神学等领域中发挥着作用；阿拉伯语随着阿拉伯帝国的扩张和伊斯兰教的传播不断向外传播，南传到北非，北传到中亚，东部影响到马来半岛和印度尼西亚。西班牙语、葡萄牙语、法语、德语、俄语，等等，在不同的历史时期也向世界各地传播，至今还都是有影响的国际语言。目前，人们研究较多的是英语的传播，英语在欧洲西北角的岛国上孕育，之后伴随着英国殖民者的脚步和商人的船队走出英伦，走向世界，以至于形成了今天的国际超级大语言。

考察历史上语言的传播过程可以发现，不同时代不同语言的传播，有着不同的动因。有些语言是通过殖民和移民来实现传播的，或者说是军事动因，因为殖民扩张的过程始终伴随着军事与征服；有些语言通过宗教来实现传播，有些语言通过文化来实现传播，有些语言通过意识形态来实现传播。

阿拉伯语的传播主要是宗教动因，世界各地信奉伊斯兰教的人增多，阿拉伯语随之不断向外传播，有的国家和地区直接使用了阿拉伯语，有的吸收了大量阿拉伯语的成分，有的改用了阿拉伯字母，传播的结果有很大差异。

俄语在“十月革命”之后的向外传播，“意识形态”动因起到了最为重要的作用。20世纪50年代，新中国曾经掀起了大规模的学习俄语的热潮，俄语在中国外语教学中的地位十分显耀，而当时英语在中国仅是一般的外语，与俄语的地位不能同日而语。中苏关系紧张之后，特别是苏联解体之后，中国的俄语教育面临极大危机。俄语在世界其他地方的传播情况，与在中国的情况十分近似。当年，受苏联意识形态影响的国家，都把俄语教育与学习苏联的意识形态紧紧粘连起来，而随着苏联的衰落与解体，俄语教育也多转换成英语等其他外语教育。甚至连当年的苏联的加盟共和国也多是如此。今天，俄语在中国又有了转机，尤其是在东北边境贸易兴盛的地区，机场、贸易区、公共场所都有俄语标识。不过这种转机，动因不是意识形态，而是经济贸易。

语言传播动因是复杂的，有的是单一动因起作用，多数情况下是多种动因复合起作用；多种动因在复合作用时，又有主导有辅助，错综复杂，相辅相成。还应看到，语言传播的动因会因历史条件的发展变化而发生各种变化，如不同动因作用强弱的变化，动因的增减变换，等等。不同语言的传播，都是在一定时空背景中发生的，研究各种社会时空条件对语言传播动因的影响，有利于全面把握语言传播的规律。

三、汉语传播的动因问题

汉语传播也是历史上语言传播的经典事例，研究语言传播不可能不研究汉语传播。早在先秦时代，汉语就向四方传播，远及八荒。而影响最大的，是汉唐以来向朝鲜半岛和日本的传

播,形成了影响至今的东洋汉学。明代以后,通过传教士和旅行者,汉语传到西洋,形成了至今犹在的西洋汉学。汉语也伴随着劳工和移民漂洋过海走到东南亚,形成当今东南亚华人的华语。

历史上汉语传播的动因主要是文化和移民。汉语当年在日本、朝鲜半岛等东亚的传播,主要是汉文化的优势。历史悠久的汉文化,特别是汉唐文明,对周边国家产生了很大吸引力,他们纷纷学习汉语和汉字,用汉字记录他们的语言文化,或者通过借鉴汉字、演绎汉字来创制本民族文字。西洋汉学的形成,也主要是由于西方对中国文化的兴趣。继利玛窦之后,许多传教士来到东方传教,马可·波罗等旅行家及一些商人也来到中国,他们把汉文和汉文化传到西方。南洋华语的形成主要是移民因素。当年,华侨背井离乡,辗转来到南洋各地,在当地扎下了根,还有一些华侨则走得更远。不管是老移民还是新移民,他们都是把汉语带向世界各地的一支力量。今天世界许多地方都有唐人街,唐人街上的汉语,也是移民动因形成的。

曾经有一段时期,汉语国际传播的步伐几乎停止。清朝末年,国力衰微。之后国难不断,内忧外患,国家积贫积弱,哪有人来学汉语? 1949年新中国成立,中国历史翻开新的一页。1950年,新中国第一个对外汉语教育机构——“清华大学东欧交换生中国语文专修班”成立。此后的相当长一段时间,对外汉语教学的主要对象是东欧、越南等国家的学生,那时汉语传播的动因主要是政治,也可以说是意识形态。

当代,汉语真正再次有规模地向世界传播,是20世纪80年代以来,特别是2005年首届世界汉语大会召开之后。这一波的汉语国际传播动因是什么?

是文化动因吗? 我认为主要不是。因为中国文化几千年来都存在,为什么清末以来汉语传播几乎停顿? 由于近代的社会思潮,特别是“文化大革命”,中国传统文化受到严重冲击,历史上有段时期,我们甚至把文化看成了历史包袱,要彻底抛弃而后快。比之盛唐,可以说现在并不是中国传统文化最昌盛、对世界最具吸引力的时代,人们为何要学习汉语? 当然,这一波的汉语国际传播动因中,包含有文化动因。从外国人学习汉语的数量看,最多的是韩国人、日本人和华裔华侨子弟,这里面自然有文化因素。但是即便是韩国、日本和海外华裔华侨子弟,他们的学习动机也不全是文化的,其中很大一部分也是经济动因。

这一波的汉语国际传播是移民动因吗? 应该说有这个因素。中国改革开放之后,一批新移民走向世界各地,他们希望自己的子女能够保持母语。但是这批汉语学习者的数量有限,而且是任何民族的移民都有的学习动因。

当然,这一波的汉语国际传播也不可能是意识形态的动因、宗教的动因、军事的动因。当前,汉语国际传播最主要的动因应该说是经济。近些年,中国经济稳步发展,国民生产总值已经排名世界第二,而且发展前途非常乐观,是“金砖五国”之一。对个人还是对国家,越来越多的人相信,掌握汉语就能够得到中国经济发展带来的好处。很多国家关于学习汉语的宣传,早就有这种说法。

当下汉语传播的主要动因是经济,如果这个判断是正确的话,那么就应当充分利用经济因

素去推动汉语传播。比如：在汉语传播的对外宣传上，应以“汉语学习的经济价值”作为基本口径；在海外办学机构的设置上，应当充分考虑受中国经济影响较大的区域，应当更多地听取我国经济部门的意见；在国内办学中，与中国经济发展关系密切的专业，应该较多介入，提供宏观策划和课程、师资等方面的具体援助；在课程设置上，除了语言课程之外，应当充分向学生介绍现代中国，特别注意培养学生从事涉华工作的能力，甚至是培养学生在中国工作的能力；中国各有关企事业单位，在推荐吸纳人才时，应当为海外的汉语学习者尽量提供工作机会，让他们学好汉语以后，有可能谋到一份职业，甚至是较好的职业，从而能够给汉语学习以更大的推力。同时，在鼓励汉语教育走出国门的同时，还要鼓励学生到中国来留学，中国依然是学习汉语、了解中国最理想的地方。

当然，当下汉语传播还有文化动因和其他动因，在注重经济动因的同时，也要兼顾不同国家、不同学生的其他学习动机，比如对于华裔华侨子弟，对于日、韩、越南等国的学习者，在注意经济动因之时也要重视文化动因，因为中华文化是华裔华侨子弟的“母文化”，学习母文化是“族裔义务”；因为自古以来中华文化就通融到了日、韩、越南等国的文化中，学习汉语和中华文化对于理解他们自身的文化具有重要意义。

总而言之，通过研究历史和现在的各种语言传播现象，分析推动语言传播的力量，寻求语言传播的动因，从而更好把握语言传播的基本规律。这种研究，理论上是解决语言为什么能够传播的问题，实践上是推动汉语更好地向国际传播，满足世界人民对汉语学习的需求，并能提高学习效率，而且学而得益。

作者简介：

李宇明，教授，国家语言文字工作委员会副主任，教育部语言文字信息管理司司长。主要学术研究领域为语言学理论、现代汉语、心理语言学。